

英語初学者
+再挑戦者
のための
指南書

(英和対訳版)

英
語

デ
キ
ン

日本人
の
感
じ
方

英
語

出
来
る

人々

の
考
え
方

Beneath
Umbrella
of
Zubaraie LLC.

by 之人冗悟

Noto Jaugo

<http://zubaraie.com>

ReversENGLISH

= INDEX =

- How this book is composed — p.2-p.5
1. School teaching curricula are made exclusively for teachers and schools, not for learners p.6-p.11
 2. Japanese avoidance of personal pronouns p.12-p.23
 3. Lack of future in Japanese tense p.24-p.33
 4. The past and the future are equal with everyone, only the present divides us apart p.34-p.49
 5. Lack of plurality in Japanese nouns p.50-p.59
 6. English articles are too much for novice comprehension p.60-p.67
 7. Let “be” alone, and the rest will “do” their job p.68-p.75
 8. Always be aware of the duality of “-ing”(the present participle/gerund) p.76-p.85
 9. It takes proficiency to discern the past participle from the past form p.86-p.91
 10. SPAT-5: five sentence patterns are a magical set of molds to comprehend English in p.92-p.109
 11. Backbone of English comprehension: 5 kinds of sentences, 6 sentential elements and 8 parts of speech p.110-p.125
 12. Respective manners of study and memorization for eight parts of speech in English p.126-p.153
 13. Be always aware what you are studying – terms (vocabulary), idioms (collocations), sentence patterns (SPAT-5), constructions, grammar, or anatomical interpretation of English sentences p.154-p.185
 14. E-to-J translation vs. English interpretation, literal translation vs. paraphrasing: learn their difference through anatomical interpretation p.186-p.209
 15. Input before output – EI”SHAKU”BUN rather than EI”SAKU”BUN; English recitation rather than J-to-E translation p.210-p.221
 16. To consult a portable electric dictionary is too tentative to be meaningful: make wise use of a PC-based electric dictionary along with its consulting log p.222-p.235
 17. On entering a junior high school, acquire touch-typing skill: learn to type English without seeing the keyboard p.236-p.253
 18. English ought to be spoken, not written: minimum memos, maximum memory & no notebooks (4m2n) is the way for 'em to English mastery p.254-p.273

=目次=

—本書の構成—	p.2-p.5
1. 学校の教育課程は「学ぶ側」よりもっぱら「教える側」の都合に合わせて作られている	p.6-p.11
2. 日本語は人称代名詞を避けたがる	p.12-p.23
3. 日本語時制に未来なし	p.24-p.33
4. 過去と未来は誰もが平等、現在のみが我等を分かち	p.34-p.49
5. 日本語名詞に複数なし	p.50-p.59
6. 英語の冠詞は難解すぎて初心者の手に余る	p.60-p.67
7. “be 動詞”一つ除けばみな“do 動詞”	p.68-p.75
8. “-ing”(現在分詞／動名詞)の二面性を常に意識せよ	p.76-p.85
9. 過去分詞と過去形の見分けには熟練の技が必要	p.86-p.91
10. SPAT-5:5文型は英文理解の魔法の鋳型	p.92-p.109
11. 英語の五六八(イロハ):五つの文・六つの文章成分・八つの品詞	p.110-p.125
12. 8品詞ごとに異なる英語学習・暗記の作法	p.126-p.153
13. 単語(語彙)、熟語(連語)、文型(SPAT-5)、構文、文法、解剖学的英文解釈法 ・・・自分がいま何を学んでいるのかを常に意識せよ	p.154-p.185
14. 逐語訳と意識、英文和訳と英文解釈、その違いは解剖学的解釈が教えてくれる	p.186-p.209
15. アウトプットよりまずインプットが大事ー英「作」文より英「借」文;和英翻訳より英文 暗誦	p.210-p.221
16. その場限りのポケット版電子辞書参照だけでは意味がない・・・PC版電子辞書を 検索履歴込みで賢く活用せよ	p.222-p.235
17. 中学入学と同時に英文タッチタイピングスキル(キーボードを見ずに文字を打ち 込む技能)を身に付けよ	p.236-p.253
18. 英語は書かずに話すべし:メモ書き最小・暗記極大&ノート皆無・・・それが英語 修得の王道	p.254-p.273

*Beneath
Umbrella
of
Zubaraie LLC.*

英語で日本人の感じ方

でんぐりリングリッシュ

英語出来る人々の考え方

by 之人冗悟

Noto Jaugo

<http://zubaraie.com>

— How this book is composed —

This is a book on (and in) English for starters and restarters (especially the latter) to enable them to have a clear-cut image of what they are studying, a reliable set of methodology to guide them to English mastery, and a mental attitude common to all those who succeed in linguistic studies... in conscious contrast to the time-honored (and corpse-ridden) way the Japanese generally fail in mastering English, with the original English sentences on the left and Japanese translation on the right. Hence the title of “ReversENGLISH (でんぐリソグリスシユ:DENGLGLISH)”, meaning “ENGLISH UPSIDE DOWN” or “A Copernican revolution in your English studying attitude”.

This book is full of quite bookish knowledge about English, or rather, about studying English. It is no workbook full of practice to introduce and inure you to actual English usage, nor is it a kind of “placebo” giving you a sweet (but vain) hope of English mastery through incredibly small numbers of magical formulas.

This book alone does not enable you to command English; it enables you to correctly study (and consequently master eventually) English. It shows you a summary of what all Japanese junior high school graduates should have known (at least, should have been taught) but it does not expound such knowledge in detail. It only shows you what to make of those separate pieces of knowledge you have been (or are being) taught at school. It shows you “a big picture” of the world of English, instead of telling you what pigments to use to draw some particular corners of the world.

This book is composed of eighteen(18) sections. The first one is purely introductory, a sort of preface to the book. The following ten(10) sections (2 — 11) will give you a general view of what and how you study at the onset of your English studying career. A complete beginner in English (the 1st grader in a junior high school in Japan) may still find them intangible, while others (especially restarters) will find them confidently familiar, being assured they have not missed much in their past attempts at English mastery... if they have, they have only to read through these 10 sections and try reviewing their old English textbooks to get comfortably reassured.

—本書の構成—

この本は、英語を初めて／改めて学ぼうとする人々(特に後者＝再挑戦組)のために(英語で)書かれた英語に関する本である。自分がいま何を学習しているのかの明確なイメージと、英語修得に至る確実な方法論と、語学で成果を上げる人々に共通する心的態度とを、「大方の日本人が英語の習得に失敗する際の伝統的&死屍累々(ししるい)のやり口」と意識的に対照する形で、英語原文(左頁)／日本語訳(右頁)対訳形式で書いてある・・・という次第で、標題の『ReversENGLISH:でんぐリングリッシュ』の意味するところは「引っ繰り返しの英語」というか「諸君の英語学習態度のコペルニクスの転回」といったところである。

本書は、「英語」というか「英語の学び方」に関するかなり堅苦しい知識満載の本である。英語の実際の用法を紹介して諸君の習熟を促すための練習問題満載の学習帳ではないし、信じられないほどわずかな数の魔法の公式を通して英語をモノにする(虚しい)夢を諸君に与える「見せかけの妙薬」でもない。

この本一冊だけで英語が使いこなせるようになるわけではない;本書は、英語を正しく学ぶことを(その結果として最終的には英語をマスターすることを)可能にするための本である。日本の中学校を卒業した人ならば誰もがみな知っているはずの(少なくとも「教わった」はずの)知識の「総まとめ」は提示してあるが、それらの知識に関する詳細な説明はない。諸君が学校で教わった(あるいは習っている最中の)てんでんバラバラな知識を総括的に解釈するとどうなるか、を示してあるだけである。本書は英語世界の「おおまかな全体像」を諸君に見せる本であって、その世界の特定の一角をどの色の絵の具で塗ったらよいかの個別的指示を与えるための本ではない。

本書は全部で18項より成る。最初の項は純然たるごあいさつ、本書の「序文」みたいなものである。続く10項(第2項から第11項)は、英語学習道中に踏み出したばかりの諸君が「何を」・「どのようにして」学ぶかに関する考え方を概括的にまとめている。英語学習の全くの初心者(日本の学校で言えば中学一年生)の場合はこれらの項を読んでもまだ何となくつかみ所がない感じかもしれないが、それ以外の読者(とりわけ英語学習の再挑戦者)ならば、馴染みの内容として自信を持って読めるだろうし、英語習得のための過去の自分の努力にさほど大きな穴はなかった、と安堵の胸をなで下ろすことができるだろう・・・できなかった諸君も、これら10項を通して読んだ後で昔の英語の教科書を復習してみれば、かなりの自信がつかめるはずだ。

The next four(4) sections (12 — 15) will lecture you not so much on particular facts and knowledge of English as on desirable attitudes to enable you to master this language. Though rather abstract and partly difficult for beginners, all Japanese students of English would be well-advised to read these instructions first. Most readers may find themselves shockingly averse to most of what the author says in these sections; then, that is where the difference lies between you and me, who have written this book in English language and offered Japanese translation for you to follow me.

The last three(3) sections (16 — 18) will focus on how to make the best use of learning materials — dictionaries, typewriters, and textbooks. Although some Japanese may find section 16 (on the electric dictionary and personal computer) and 17 (on the typewriter or word-processor) irrelevant to themselves, this author strongly recommends you to read them and reconsider your attitudes accordingly. The last section (18) will be found most shocking by most Japanese students and teachers, and will be of the greatest help to those who get the message right.

All in all, this book is more guideposts standing at the most critical points than a constant guide or attendant in your journey to English mastery. Though it will not accompany you all the way, it shows you the right direction in which you should go and the correct methodology for you to follow at the very beginning of your attempt at conquering (or revenging on) English. Take a wrong step, and you are sure to go astray. If you want to reach your desired goal, read through this book and take the right step at the start of your English studying (or re-studying) career. Bon voyage.

October 18, 2012

Jaugo Noto(之人冗悟:のと・じゃうご)

Beneath **U**mbrella of **Z**UBARAIE LLC.

<http://zubaraie.com>

addition... There is another version of this book consisting entirely of ANATOMICAL INTERPRETATION for each and every sentence of it. See it to gaze into the lucid mind's image of ENGLISH LITERATE intellectuals.

その次の4項(第12項から第15項)は、英語に関する個別的な事実や知識というよりも、英語という言葉の習得を可能にするための望ましい態度についての講義である。かなり抽象的な内容で、初心者には難しい部分もあるけれど、英語を学ぼうとする日本人ならば誰もがまずこれらの教訓を最初に読んでおいたほうが賢明だろう。これらの項で筆者が述べる内容の大部分は、多くの読者にとって衝撃的で反感を抱かせるものかもしれない・・・もしそうなら、その感覚の違いこそがまさに、本書を英語で書き上げた(上に、諸君にも理解できるよう&筆者の後に続けるよう、日本語訳もして見せた)この筆者と諸君の違いである。

最後の3項(第16項から第18項)では、「辞書」・「タイプライター」・「教科書」といった学習用教材を最大限に活用する方法に焦点を当ててある。第16項(電子辞書とパーソナルコンピュータ)や第17項(タイプライターまたはワープロ)なんて自分には関係ない、と感じる日本人もいるかもしれないが、筆者としては読者に、これらの項を読んだ上で自らの態度を然るべく再考することを強くお勧めする。最後の第18項は、日本人の学生や教師にとっては最も衝撃的な内容に感じられるだろう;が、その言わんとするところを正しく理解してもらえたならば、本書の中で最も役立つ項となるだろう。

総じて本書は、英語修得に向けての諸君の道中の「いつもそばにいるガイド役・随行者」というよりはむしろ「要所要所に配置された道しるべ」の趣である。道中ずっと諸君と一緒に歩むことはしないが、英語を征服するための(あるいは、英語に復讐戦を挑むための)諸君の試みの出発点に於いて、歩むべき正しい方向と、従うべき正しい方法論を示してくれるのが本書である。間違った一步を踏み出してしまえば、諸君は確実に道に迷うことになる。望み通りのゴールに至りたければ、本書を最後まで読み、英語学習(あるいは再学習)道中での出発点で、まず正しい方向へと第一歩を踏み出すことだ・・・では、諸君、良い旅を。

2012年10月18日

Noto Jaugo(之人冗悟:のと・じゃうご)

合同会社 **ズバライエ傘下** 出版本

<http://zubaraie.com>

追記・・・本書には、その全文に解剖学的解釈を施した別ヴァージョンもある。英語読み書き自在の知識人の頭の中では英文がどう見えているものか、明瞭に知りたければそちらの解剖版も御覧あれ。

1. School teaching curricula are made exclusively for teachers and schools, not for learners

The first thing for English learners in Japan to consider is the last thing any ordinary teacher would ever teach you: NEVER put easy trust in your teachers' curricula, for they are made for the convenience of teachers or schools, not for the benefit of learners.

A school's basic functions are twofold. First and foremost, it should be a place for learners to acquire knowledge and skill. Secondary to the first learning and teaching function, a school is a place for teachers to give grades to learners. Good grades at schools give social grace to learners. Poor marks in exams encourage idle learners into studying harder. Schools maintain such social interactivity on the strength of their function as grade providers. Therefore, schools must have criteria for deciding what grades to provide to learners. When schools prepare teaching materials, fragmentation, separation and grouping of things to teach are made. They are divided into such small parts just in order for teachers to efficiently judge the performance of learners. If 8 out of 10 things to master are shown in an exam to have been successfully acquired by a particular learner, the grade to be provided should be EXCELLENT; two out of ten should be shamefully branded as FAILURE.

If mastery of English is the real goal, however, anything less than PERFECT — 10 things mastered out of 10 things taught — should not be accepted. In actuality, schools give such benevolent grades as SATISFACTORY or AVERAGE or PASSING to learners who only marked 5 or 6 out of 10. FAILURE of learners brings shame to schools too, so that schools have to brand even BELOW AVERAGE learners as CONDITIONALLY PASSED and let such low achievers get away with it; or should we say, just get rid of such encumbrances.

In the world of English grammar, some things should, logically, be collectively taught and comprehended in one set of knowledge, not in many separate pieces, however tough and daunting they may at first appear. They can't, of course, be mastered at a time. But to offer such essentially collective

1. 学校の教育課程は「学ぶ側」より専ら「教える側」の都合に合わせて作られている

日本で英語を学ぶ人々がまず第一に考えるべき事柄・・・それは、普通の先生ならまず決して教えてくれない事である・・・センセイ方の用意するカリキュラム(教育課程)は決して安直に信頼してはならないということである;何故ならばそれは教師や学校側の便宜のために作られたものであって、学習者のためのものではないのだから。

学校の基本的機能は二通りで、まず何よりも第一にそこは学習者が知識と技能を身に付けるための場であるべきだが、その第一の学習・教育機能に付随する二次的な役割として、学校は、教師が学習者に成績を割り振る場でもある。学校で良い成績を取れば、学習者には社会的に箔(ハク)が付く。試験で悪い成績を取れば、怠け者の学習者はもっと頑張って勉強しようという気になるだろう。このように学校は、成績を割り振ることで、世の中との双方向性の関わりを保っているわけである。なればこそ学校には、学習者に割り振るべき成績を決定するための基準が必要なわけだ。学校が教材を用意する時、教えるべき物事の全体をまず細分化した上で、本来一緒だった物事を切り離したり一まとめにしたりの細工を加える。そうして教育内容を細かく切り刻むのは、学習者の達成度を教師が効率的に判定できるようにするためーただそれだけの目的のためである。修得すべき10の事柄のうち8までを確実に修得済みであることを試験成績で示した学習者ならば、「優秀」の成績を与えるのが妥当であろう;10のうち2しか修得していない学習者に宛がう恥ずべき成績は当然、「落第」である。

しかし、「英語の修得」が真の目的ならば、「完璧＝教えられた10のうち10の全てを修得済み」に満たない達成度は、許容すべきではなかろう。ところが現実には、10のうち5か6の点数しか取れていない学習者に対しても、「まずまず」とか「ふつう」とか「合格」とかの寛大な成績を配給するのが「学校」というものである。学習者の「落第」は学校にとっても恥であるから、「ふつう以下」の学習者にだって「条件付きで合格」のハンコを押して、そういう低成績者にも逃げ道を与える(というか、そういうお荷物をさっさと厄介払いする)のが学校というもののなのである。

英文法の世界では、まとめて教わって一群の知識として理解するのが(論理的に言って)当然の事柄がある。そうした学び方が一見いかにもしんどそうで尻込みしたくなる感じでも、多くの細切れ知識の寄せ集めではなく、一まとめで学ぶのが妥当な事柄があるのである。無論、一度限りの学習で一気にモノにできる知識ではないが、本質的

set of knowledge in too many seemingly unrelated fragments will only make their mastery all the more difficult for the number of separate lessons and the lapse of time between them.

Take, for example, the subject of tense. In English, they have the past tense, present tense, future tense and perfect tense. While the perfect tense is further divided into the present perfect, the past perfect and the future perfect, the past perfect tense is intricately associated with subjunctive mood. These temporal elements of English may seem too complicated to teach and master at a time. But perfect separation of the present tense from future or past and spending several months of lessons solely in the present tense at the total exclusion of the past or future tense makes no sense at all from logical point of view. From practical point of view on the side of teachers and schools, however, such nonsensical separations make perfect sense: they make it easier to judge the performance of learners and give them grades accordingly. If the past, present and future were to be dealt with at a time, just like in the world of actually spoken English, there would be chaos in classrooms for some weeks or months, during which time no exact grades could be awarded to learners according to their respective performance. It is, therefore, logical for teachers to separate the past and future from the present tense, with the result that the future and past tenses in Japanese teaching of English have their presence with considerable time lag after the present tense.

If it is mastery of English that learners and teachers have as their aim, the arrangement and management of things to teach and learn — being actually taught but not exactly learnt — at most Japanese schools are too problematic to be practical. They present learners with jigsaw puzzles with too many missing pieces to imagine what the whole picture looks like. No wonder few Japanese can fully draw realistic pictures in English words.

The actual and practical world-picture of English ought to be treated as a whole, not as fragmented pieces put together after long patient efforts of garbage collection. Perfect comprehension and mastery of the whole picture will take some time anyway, but that time-table should be set by learners' ardency and intellectual capacity, not by teachers and schools cutting a picture into pieces conveniently arranged for judging, not improving, learners' performance.

にまともって存在するこうした一群の知識を、あまりに多くの(一見無関係な)断片的知識の形で提供するのは、分断されたレッスン数の多さとレッスン間の時間差が長い分だけ、習得困難になるものである。

「時制」というテーマを例にとると、英語には「過去／現在／未来／完了」という時制がある。「完了時制」は更に「現在完了／過去完了／未来完了」に分岐し、「過去完了」はまた「仮定法」と難解な形で結び付いている。英語の持つこうした「時制」の要素は、いっぺんに教えたり身に付けたりするには複雑すぎるように見えるかもしれない。だからと言って、「現在時制」を「未来時制」や「過去時制」と全く切り離した末に、「過去」も「未来」も全く排除して「現在」時制のレッスンだけに何ヶ月も費やすのは、論理的観点から言って全くのナンセンスである。しかしながら、先生や学校の立場から言えば、こうしたナンセンスなまでの細切れレッスンは、完璧に意味を成すのである。何故ならば、細切れにすることでレッスンごとの学習者の習得度の判定が容易になり、それに応じて成績を付けるのも楽になるからである。「過去」・「現在」・「未来」の時制をまとめて取り扱うような(現実に話されている英語の世界みたいな)マネをすれば、教室には何週間あるいは何月間もの間混乱に包まれて、その間は学習者各人の達成度に応じた正確な成績を付けることも不可能になるであろう。従って、「過去」や「未来」を「現在」時制から切り離すのは、先生方にとっては極めて合理的な措置なのであり、その結果、日本の英語教育に「未来」や「過去」の時制が現われるのは、「現在」からかなりの時間差を置いてから、ということになるわけである。

もしも、学習者及び教師の目的が「英語の修得」だと仮定すれば、日本の大方の学校に於ける「教えるべき事柄／学ぶべき事柄(＝実際教えられてはいるけれど必ずしも学習はされていない事柄)」の並べ方や扱い方は、問題だらけで到底現実的とは言えない。日本の学校の多くは、欠落ピースが多すぎて全体像も思い描けないジグソーパズルを学習者に突き付けているのである。英語の言葉でまともな絵を描き切ることのできる日本人がほとんど存在しないのも、道理というものである。

まともで実用的な英語の世界像は、一つの総合体として取り扱われるべきものであって、細切れの断片的知識へと切り刻まれたものを長くしんどいゴミ拾い作業の末にせっせとツギハギして組み立てるべきものではない。全体像を完璧に理解し我がものとするためには、いずれにせよある程度の時間を要するが、その所要時間の長さは、学習者の熱意と知性の器の大小によって個別に決すべきものであって、先生や学校が学習者の達成度を判定するのに好都合な形で(学習者の達成度向上を目指して、ではなく)一つの絵画をバラバラの断片へと切り刻んだ結果として出来上がった時間表のごときは、筋違いというものである。

Now, you must have understood: what is important in English learning is not preparation for lessons to come, but reviews of lessons already taught but not quite learnt yet. This book deals with collective knowledge of English in a bulk. They may fly past before you like runaway horses at first: you may feel run over by them once, but going over them twice will get you somewhere; running them over again and again, you will come to know where and how to go. With each additional review, you will get the nearer to the goal. The test of an English textbook is in the re-visiting: a good one gives you the big picture you failed to see at the first reading; a poor guide insists on teaching you how to move your feet but gives you no idea where you are going and how far you have come or how much is left to be conquered. This book is written in conscious opposition to such poor guidebooks of English as tedious contrary teachers to avoid; whether it is a good guide or not is left for you to judge... after several reviews, with the visual assistance of the incredibly meticulous anatomical interpretation guide of this book – Anatomy of reversENGLISH – that is.

さあ、これでもう諸君は理解できたはずである: 英語学習で重要なのは、未習の授業の予習ではなく、既習の(しかし修得済みとは必ずしも言えない)授業の復習の方なのである。この本では、英語の総体としての知識を、一塊の巨大な存在として取り扱う。最初はまるで暴れ馬の如く諸君の眼前を駆け抜けて終わり、の感を催すかもしれないし、まるで暴走車にひき逃げされた気がするかもしれないが、その一塊の知識を後で再びなぞってみれば、それなりの手応えは掴めるものだ; 何度も何度も復習を繰り返すうちに、自分が何処を目指しているか、どうすれば目的地に辿り着けるか、次第にわかってくるはずである。復習を繰り返すその度ごとに、ゴールへ一步一步近付くことになる。英語の教科書の真価は、再訪に耐える内容を有しているか否かで決まる: 良い教科書ならば、最初に読んだ時には見落としていた全体像が、再読時に見えてくるものである; ダメな案内役に引っかかると、足の動かし方ばかりムキになって教えるばかりで、これからどこに向かおうとしているのか、目標達成まであとどれくらい残っているのか、さっぱり教えてくれやしない、という羽目になる。そうした退屈極まる回避すべき反面教師のようなダメな英語のガイドブックとは正反対のものを意識的に目指して、この本は書いてある; それが良いガイドであるか否かの判断は、諸君に委ねよう... もっともその判断は、(信じ難いほど事細かに書き記された本書の解剖学的解釈本—「Anatomy of reversENGLISH: でんぐリングリッシュ解剖学的解釈ガイド」—の視覚的助力を頼りに) 度重なる復習を経た後に下すべし、と念押ししておく必要があるが。

2. Japanese avoidance of personal pronouns

- Japanese language has no personal pronouns -

As incredible as it may be to native English speakers, Japanese language has no “人称代名詞(NINSHOU-DAIMEISHI:personal pronouns)”: Japanese people use so many nouns as substitute personal pronouns that regarding them all as personal pronouns would make no linguistic sense at all. There is no definite rule for nouns to be used as substitutes for personal pronouns: only personal choice of the speaker will decide what substitute personal pronoun to use for any given person or persons in Japanese language.

- No mystique or mistake with English personal/impersonal pronouns -

English personal and impersonal pronouns are definitely fixed. It can be further divided into four forms according to its function in the sentence, namely, “主格:SHUKAKU: the subjective case” (I, we, you, he, she, it, they), “所有格:SHOYUUKAKU: the possessive case” (my, our, your, his, her, its, their), “目的格:MOKUTEKIKAKU: the objective case” (me, us, you, him, her, it, them) and “所有代名詞:SHOYUU-DAIMEISHI: the possessive pronoun” (mine, ours, yours, his, hers, its, theirs).

All English personal/impersonal pronouns can be systematically defined and memorized in the following manner, with which, as a reference, this author will enumerate possible counterparts in Japanese pseudo personal pronouns in the subjective/objective case (should you want to use them in the possessive case/possessive pronoun, simply add “の:NO” at the end):

一人称(ICHU-NINSHOU: the first person) = the person who is speaking along with or on behalf of the person(s) on the side of the speaker:

単数(TANSUU: singular): I - my - me - mine

Japanese substitutes: 私(WATASHI),私(WATAKUSHI),あたし(ATASHI),僕(BOKU),俺(ORE),俺っち(ORECCHI),あっし(ASSHI),あちき(ACHIKI),手前(TEMAE),自分(JIBUN),当方(TOUHOU),小生(SHOUSEI),儂(WASHI),うち(UCHI),こっち(KOCCHI),こちとら(KOCHITORA),etc,etc.

複数(FUKUSUU: plural): we - our - us - ours

2. 日本語は人称代名詞を避けたがる

ー日本語に「人称代名詞」なしー

英語を母国語とする人々には信じられないことだろうが、日本語には人称代名詞というものが存在しない:日本人が人称代名詞の「代替表現」として用いる「名詞」の数はあまりに多すぎるので、それらの代用呼称の全てを「人称代名詞」扱いすれば言語学的に全くのナンセンスを演じることになる。「人称代名詞の代用品」として用いられる「名詞」に関しては、確たる規則など何も存在しない:日本語の中では、任意の人物(たち)を指す人称代名詞の代用品として何を用いるかは、もっぱら話者の選択に委ねられているのである。

ー英語の「人称／非人称代名詞」には謎や間違いの発生余地なしー

英語では、「人称代名詞」・「非人称代名詞」は厳密に決まっている。これらの代名詞は更に、文中で果たすその役割に応じて4つの形態へと区分される。即ち、(1)「主格:the subjective case」(I, we, you, he, she, it, they)、(2)「所有格:the possessive case」(my, our, your, his, her, its, their)、(3)「目的格:the objective case」(me, us, you, him, her, it, them)、(4)「所有代名詞:the possessive pronoun」(mine, ours, yours, his, hers, its, theirs)である。

英語の「人称／非人称代名詞」の全ては、以下に示すような形で体系的に定義して覚え込むことが可能である。ここではそれらに加えて、それぞれの英語の代名詞に相当する日本語版の「擬似的人称代名詞」の数々をも(「主格／目的格」の形で)参考のために列挙しておくことにしよう(これら和風疑似代名詞を「所有格／所有代名詞」の形で使いたいなら、「主格／目的格」の末尾に単純に“の”を付加すれば事足りる):

一人称(the first person)=話者当人／話し手側に立つまたはこれを代表する人(々):

単数(singular): I - my - me - mine

日本語版代替表現: 私(わたし)、私(わたくし)、あたし、僕、俺、俺っち、あつし、あちき、手前(てまえ)、自分、当方、小生(しょうせい)、儂(わし)、うち、こっち、こちとら、その他諸々

複数(plural): we - our - us - ours

Japanese substitutes: 私達 / ら (WATASHI TACHI/RA), 私達 / ら / ども (WATAKUSHI TACHI/RA/DOMO), あたしたち/ら (ATASHI TACHI/RA), 僕たち/ら (BOKU TACHI/RA), 俺たち/ら (ORE TACHI/RA), あっしら (ASSHI RA), 我々 (WAREWARE), 我等 (WARERA), 手前ども (TEMAE DOMO), 自分たち/ら (JIBUN TACHI/RA), 当方 (TOUHOU), 儂ら (WASHI RA), うちら (UCHI RA), こっち (KOCCHI), こちとら (KOCHITORA), etc, etc.

二人称 (NI-NINSHOU: the second person) = the person or persons whom the speaker is directly talking to

単数/複数 (TANSUU/FUKUSUU: whether singular or plural): you - your - you - yours

Japanese substitutes:

単数 (TANSUU: singular): あなた (ANATA), あなたさま (ANATA SAMA), あんた (ANTA), 君 (KIMI), お前 (OMAE), 貴兄 (KIKEI), 兄 (KEI), 貴殿 (KIDEN), おたく (OTAKU), 汝 (NANJI), そっち (SOCCHI), そちらさん (SOCHIRASAN), 自分 (JIBUN), われ (WARE), うぬ (UNU), おのれ (ONORE), おんどれ (ONDORE), おんどりゃー (ONDORYAA), きさま (KISAMA), こいつ (KOITSU), てめえ (TEMEE), おめえ (OMEE), この野郎 (KONOHAROU), こんにゃろう (KONNYAROU), なろう (NAROU), こんちくしょう (KONCHIKUSHOU), こなくそ (KONAKUSO), etc, etc.

複数 (FUKUSUU: plural): あなたがた/たち/ら (ANATA GATA/TACHI/RA), あんたがた/たち/ら (ANTA GATA/TACHI/RA), 君たち/ら (KIMI TACHI/RA), お前たち/ら (OMAE TACHI/RA), 貴兄ら (KIKEI RA), 兄ら (KEI RA), おたくたち/ら (OTAKU TACHI/RA), 汝等 (NANJI RA), そっち (SOCCHI), そちらさん (SOCHIRASAN), 自分ら (JIBUN RA), われ (WARE), うぬら (UNU RA), おのれら (ONORE RA), おんどれ (ONDORE), おんどりゃー (ONDORYAA), きさまら (KISAMA RA), こいつら (KOITSU RA), てめえら (TEMEE RA), おめえら (OMEE RA), この野郎ども (KONOHAROU DOMO), こんにゃろうども (KONNYAROU DOMO), こんちくしょうども (KONCHIKUSHOU DOMO), こなくそ (KONAKUSO), etc, etc.

三人称 (SAN-NINSHOU: the third person) = the person(s) or thing(s) the speaker is indirectly referring to, not directly talking to

男性単数 (DANSEI TANSUU: masculine singular): he - his - him - his

日本語版代替表現: 私達/ら(わたしたち/ら)、私達/ら/ども(わたくしたち/ら/ども)、
あたしたち/ら、僕たち/ら、俺たち/ら、あつしら、我々、我等(われら)、手前ども(てま
えども)、自分たち/ら、当方、儂ら(わしら)、うちら、こっち、こちとら、その他諸々

二人称(the second person)=話し手が直接語り掛けている相手の人物(たち)

単数/複数(singular or plural): you - your - you - yours

日本語版代替表現:

単数(singular): あなた、あなたさま、あんた、君、お前、貴兄(きけい)、兄(けい)、貴
殿(きでん)、おたく、汝(なんじ)、そっち、そちらさん、自分、われ、うぬ、おのれ、お
んどれ、おんどりゃー、きさま、こいつ、てめえ、おめえ、この野郎、こんにゃろう、なろう、
こんちくしょう、こなくそ、その他諸々

複数(plural): あなたがた/たち/ら、あんたがた/たち/ら、君たち/ら、お前たち/ら、貴
兄ら(きけいら)、兄ら(けいら)、おたくたち/ら、汝等(なんじら)、そっち、そちらさん、
自分ら、われ、うぬら、おのれら、おんどれ、おんどりゃー、きさまら、こいつら、てめえら、
おめえら、この野郎ども、こんにゃろうども、こんちくしょうども、こなくそ、その他諸々

三人称(the third person)=話者が間接的に言及しているだけで、直接的に語り掛け
ているわけではない人物あるいは物事(単数/複数)

男性単数(masculine singular): he - his - him - his

Japanese substitutes: 彼(KARE),あの男(ANO OTOKO),あの人(ANO HITO),
あの方(ANO KATA),あのお方(ANO OKATA),氏(SHI),彼氏(KARESHI),あの者
(ANO MONO),その者(SONO MONO),あの御仁(ANO GOJIN),あいつ(AITSU),
あやつ(AYATSU),やつ(YATSU),きゃつ(KYATSU),そやつ(SOYATSU),やっこさ
ん(YAKKO SAN),あんちくしょう(ANCHIKUSHOU),あんにやろう(ANNYAROU),
あちらさん(ACHIRA SAN),あの子(ANO KO),あの野郎(ANO YAROU),etc,etc.

女性単数(JOSEI TANSUU: feminine singular): she - her - her - hers

Japanese substitutes: 彼女(KANOJO),あの女(ANO ONNA),あの人(ANO
HITO),あの方(ANO KATA),あのお方(ANO OKATA),あの者(ANO MONO),そ
の者(SONO MONO),あの御仁(ANO GOJIN),あいつ(AITSU),あやつ
(AYATSU),やつ(YATSU),きゃつ(KYATSU),そやつ(SOYATSU),やっこさん
(YAKKO SAN),あんちくしょう(ANCHIKUSHOU),あんにやろう(ANNYAROU),あ
ちら(ACHIRA),あちらさん(ACHIRA SAN),あの娘(ANO KO),あのアマ(ANO
AMA),あのスケ(ANO SUKE),etc,etc.

非人称単数(HININSHOU TANSUU: impersonal singular): it - its - it - its

Japanese substitutes: あれ(ARE),それ(SORE),あいつ(AITSU),そいつ
(SOITSU),その物(SONO MONO),その何か(SONO NANIKA),etc,etc.

男性・女性・中性または非人称複数(DANSEI・JOSEI・CHUUSEI or
HININSHOU FUKUSUU: plural whether masculine, feminine, neuter or
impersonal): they - their - them - theirs

Japanese substitutes: 彼ら(KARE RA),それら(SORERA),そういう人たち
(SOUIU HITO TACHI),そういう物たち(SOUIU MONO TACHI),あの人たち
(ANO HITO TACHI),あの方たち(ANO KATA TACHI),あの男ども(ANO
OTOKO DOMO),彼たち(KARE TACHI),あの女ども(ANO ONNNA DOMO),彼
女ら/たち(KANOJO TACHI),あの連中(ANO RENCHUU),ああした連中
(AASHITA RENCHUU),ああいう者ども(AAIU MONO DOMO),あいつら
(AITSURA),あやつら(AYATSURA),やつら(YATSURA),きゃつら(KYATSURA),
そいつら(SOITSURA),やっこさんたち(YAKKOSAN TACHI),あんちくしょうども
(ANCHIKUSHOU DOMO),あちら(ACHIRA),あちらさん(ACHIRA SAN),あちら
さんがた(ACHIRA SAN GATA),あんにやろうども(ANNYAROU DOMO), etc,etc.

日本語版代替表現: 彼、あの男、あの人、あの方(あのかた)、あのお方(あのおかた)、氏(し)、彼氏(かれし)、あの者、その者、あの御仁(あのごじん)、あいつ、あやつ、やつ、きゃつ、そやつ、やっこさん、あんちくしょう、あんにやろう、あちらさん、あの子、あの野郎、その他諸々

女性単数(feminine singular): she - her - her - hers

日本語版代替表現: 彼女、あの女、あの人、あの方(あのかた)、あのお方(あのおかた)、あの者、その者、あの御仁(あのごじん)、あいつ、あやつ、やつ、きゃつ、そやつ、やっこさん、あんちくしょう、あんにやろう、あちら、あちらさん、あの娘(あのこ)、あのアマ、あのスケ、その他諸々

非人称単数(impersonal singular): it - its - it - its

日本語版代替表現: あれ、それ、あいつ、そいつ、その物、その何か、その他諸々

男性・女性・中性または非人称複数(plural whether masculine, feminine, neuter or impersonal): they - their - them - theirs

日本語版代替表現: 彼ら、それら、そういう人たち、そういう物たち、あの人たち、あの方たち(あのかたたち)、あの男ども、彼たち、あの女ども、彼女ら/たち、あの連中、ああした連中、ああいう者ども、あいつら、あやつら、やつら、きゃつら、そいつら、やっこさんたち、あんちくしょうども、あちら、あちらさん、あちらさんがた、あんにやろうども、その他諸々

- The essential reason why the Japanese avoid calling someone by definite names or pronouns -

To English speakers who are at a loss how to make conversation possible with so many possible substitutes without definite personal pronouns, suffice it to say that most Japanese sentences are complete without SHUGO(subjects: I, we, you, he, she, it, they) or MOKUTEKIGO(objects: me, us, you, him, her, it, them) and consist mainly of DOUSHI(verbs) and its accompaniment. Quite incredibly for English natives, “(S)I (V)love (O)you” is almost always “(V)好きです(SUKI DESU)” instead of being expressed in such perfectly formal Japanese as “(S)私は(WATASHI WA) (O)あなたが(ANATA GA) (V)好きです(SUKI DESU)”.

While subjective or objective ellipsis is quite rare to find in English sentences, their formal existence is rarer still in Japanese. In essence, Japanese people positively hate to call or be called by definite names. Sounds crazy? Maybe, to Indo-European speakers; but the avoidance of direct name-calling is a time-honored custom of Japanese language which has its root in their spiritual belief called “言霊(KOTODAMA: spirit inherent in each and every word)”.

The history of Japanese belief in KOTODAMA is presumably as old as the Japanese language itself, which tells us (even today, more or less) that we can capture the spirit of any given entity by simply uttering the word signifying the entity. A name of someone or something was believed to have some magical power over the person or thing the name stood for. In fact, in ancient Japan (up until the early years of the Heian Era) the terms “事(KOTO: thing)” and “言(KOTO: word)” were so closely associated together that they were felt to be virtually the same thing. That is why it was thought blasphemous to call persons in high positions by directly referring to their names. Even today, calling someone by their real name is a privilege only allowed to someone so intimately near. When any other boys call a girl by affectionate but general nickname “花子ちゃん(HANAKO CHAN)”, only her true love can intimately call her “花子(HANAKO)”, which, in English, can be bravely translated into “HANAKO, my dear”. Direct name-calling in Japan, while not strictly a taboo today, could still invoke feelings beyond the wildest imagination of Western folks.

—日本人が誰かさんを特定の「名前」や「代名詞」で呼ぶことを避ける本源的理由—
固定的な「人称代名詞」も持たず、かくも多くの代替可能表現があるばかりの日本語で、一体どうやって会話を成り立たせたらよいのか、と途方に暮れる英語人種に対しては、次の一言で事足りるであろう:「日本語の文章の大部分は、主語(subjects: I, we, you, he, she, it, they)や目的語(objects: me, us, you, him, her, it, them)抜きで完結し、主として動詞(verbs)とその付属語だけで成り立っている」。英語を母国語とする人々には全く信じられない話ではあるが、英語なら「(S)I (V)love (O)you」となる表現が、日本語ではほぼ常に「(V)好きです」で終わり、「(S)私は(O)あなたが(V)好きです」のような(S)主語(V)述語動詞(O)目的語の完全に整った形式の日本語になることは滅多にないのである。

英語世界で「主語や目的語の省略」が行なわれるのは極めて稀であるが、日本語世界で「主語や目的語がきちんと存在する事例」はそれに輪を掛けて稀なことである。本質的に言えば、特定の「名」で呼んだり呼ばれたりすることを、日本人は積極的に忌避しているのである。「そんなバカな!？」と思うだろうか? 確かに、インド・ヨーロッパ語族の人々にはおかしな話に響くであろう;が、「名を直接呼ぶことをはばかる」この日本人の態度は、「言霊(ことだま:個々の言葉のそれぞれに生来宿る魂)」と呼ばれる超自然的信仰に根ざした由緒正しき古来の習慣なのである。

日本人の「言霊」信仰の歴史は、恐らくは日本語の言語としての歴史そのものと同じくらい古いもので、それによれば、いかなる「存在」も、それを表わす「言葉」を口にするだけで、その精髓を我々は驚つかみにできる、とされている。誰かや何かを表わす「名」は、その「名」が表わす人物・事物に対し、神秘的な霊力を有するものと信じられたのである。事実、大昔の日本では(平安時代初期に至るまで)「事(こと=thing)」と「言(こと=word)」とは実に密接に結び付いていたため、これら両語は実質的に同一のものを指す言葉と意識されていたのであった。それ故にこそ、高い位にある人々を呼ぶ際に、その「名」に直接言及することは不敬の振る舞いであると考えられた。今日でさえ、誰かさんをその「本名」で呼ぶのは、ごくごく近い関係にある人物にのみ許された特権なのである。その他諸々の男子がある女の子を「花子ちゃん」と(親しげではあるものの、世間向けに過ぎない)愛称で呼ぶ中で、ただ一人彼女の恋人だけが(いかにもねんごろな感じで)彼女を「花子」と呼ぶことができるのである(この場合の「花子」を英語に訳せば「Hanako, my dear:花子、僕の愛しいひと」ぐらいまで大胆に解釈してもよいであろう)。人の名前を直接呼ぶことは、今日の日本では必ずしも厳格なタブー(禁令)ではないものの、それでもやはり西欧人の想像の到底及ばぬような微妙な感情的余波を引き起こし得る行為なのである。

When name-calling was thus consciously avoided, it was only natural that personal pronouns had no chance of development in the history of Japanese language. Moreover, by giving someone any definite pseudo personal pronoun, Japanese people will make their mental stance clear toward that person: whether they respect(eg.あなたさま:ANATA SAMA), feel affectionate to(eg.君:KIMI) or distant from(eg.おたく:OTAKU), or even positively hate(eg.てめえ:TEMEE) that person, is made clear by the choice and use of a particular denomination. Rather than putting themselves in a possibly awkward position by improper name-calling, Japanese people instinctively avoid using any personal pronouns, with the logical consequence that Japanese sentences so frequently omit subjects or objects, only to be supplemented by the reader's imagination according to the context.

For Japanese learners of English, therefore, the first thing to remember is never to omit subjects or objects in English, which, in most cases, take the form of personal pronouns (I, we, you, he, she, it, they / me, us, you, him, her, it, them). The good news is, they are definitely fixed in English and so easy to understand that Japanese people will find little difficulty in mastering them, and once they get acquainted with their use, they can feel the freedom of English from those crazy variations of nuances and restrictions which make Japanese conversation too cramped and dishonestly unnatural to reach people of different social status.

The bad news is, people once liberated from such crazy chains will never want to get back to their old suffocating restraints of the Japanese, linguistic or otherwise. Those Japanese who have acquainted themselves with English freedom could no longer put up with suffocatingly absurd customs in their native country. A possible solution is that all Japanese, beyond any social status, should be able to communicate freely in English, not in order to desert Japanese but so that they can understand what it is like to be Japanese, and they will try consciously to make themselves better, linguistically or otherwise. Sounds impossible? Maybe... but it may turn out to be nothing compared to the difficulty foreign people find in deciding what pseudo personal pronoun to adopt in their Japanese conversation.

このように「名を呼ぶこと」を意識的に避ける日本語の歴史の中で、「人称代名詞」が発達する機会がなかったのは至極当然のことである。更に言えば、「人称代名詞めいた特定の呼び名」を誰かさんに宛がうことで、日本人は、その人物に対する自らの心的立ち位置を明らかにすることになってしまう。「あなたさま」と呼んで敬意を示すか、「君」と呼んで親愛の情を表現するか、「おたく」呼ばわりで敬遠するか、「てめえ」と叫んで喧嘩腰の嫌悪感をあらわにすることさえも、特定の「呼び方」を選んで自らの口に乗せることで、日本人は、あからさまに表明することになってしまうのである。不適切な呼び名で相手呼んだりすれば、厄介な立場に自らを追いやることになりかねないのだから、そんなことになるよりはむしろ、いかなる人称代名詞も使わずに避けたがるのが日本人の本能なのである。その当然の帰結として、日本語の文章では「主語」や「目的語」の省略が実に頻繁に行なわれ、欠落した「主語／目的語」の部分は、読者側が脈絡を読んだ上で思い描いた適当な語を補う、ということになるわけである。

それ故にまた、日本人が英語を学習する場合にまず忘れてはならないことは、英文中では「主語や目的語は決して省くな」ということである。多くの場合、英語の「主語(I, we, you, he, she, it, they)」・「目的語(me, us, you, him, her, it, them)」は「人称代名詞」の形態を取る。幸いなことに、英語の人称代名詞の形態は厳密に決まっていて理解するにも極めて容易なので、その習得に日本人が苦勞することはほとんど全くないであろうし、ひとたび英語の人称代名詞の使い方に習熟してしまえば、英語がいかに自由奔放な言語であるかが実感できるであろう・・・それに引き替え日本語世界ときたら、頭がおかしくなりそうなほどたくさんの言い回しだの微妙な含みだの禁句だののせいで、窮屈で不誠実なまでに不自然な会話しか成り立たないから、社会的立場の違いを越えて他人と心を通い合わせることなんてできやしない、ああ、英語にはそんな不自由がなくて、いいなあ・・・と、肌身で感じることであろう。

ここで困ったことは、ひとたび阿呆な束縛の鎖から解き放たれた人々は、古くさくて息が詰まるような日本人の世の中の制限の数々へは(言葉の面でもそれ以外の面に於いても)二度と再び戻りたがらない、ということである。英語世界の自由度を知ってしまった日本人は、母国の窒息しそうな阿呆臭い決まり事にはもはや耐えられないと感じることであろう。考え得る解決策としては、全ての日本人が、社会的立場の枠を越えて、英語で自由自在に会話できる能力を身に付けてしまえばよい。日本語を捨てるためにではなく、日本人であることの意味を理解するために、英会話自在の境地に達すればよいのである・・・そうなれば彼らは、言葉の面でもそれ以外でも、自分達をより良い存在に変えて行くべく意識的に努力することになるはずなのだから・・・無理な話に聞こえるだろうか？ まあ、そう感じる人もいるかもしれない。が、外国人が日本人との会話の中で適切な「疑似人称代名詞」を選ぶ際の難儀に比べれば、物の数にも入らぬほどの苦勞と言えるかもしれない。

- Get acquainted with English through pronoun pronouncement -

If you are a complete beginner in the study of English, it is a very good practice to change anything you see into a pronoun(we, you, they, he, she, it... “I” will play no role in this practice) and instantly pronounce it. It seems easy enough, but it takes some getting used to before you are perfectly familiar with the notion of English pronouns. Shall we take some examples?

One of the commonest mistakes beginners make is “personal association of impersonal pronouns”: to confuse an impersonal pronoun(it, they, its, their, them) with the person it is associated with. For example, where “Your lips look so charming. I feel like kissing <them>.” is the correct English, beginners often say “...I feel like kissing <you>” simply because “your lips” belong to “you”. Likewise, “My nose is running. <It> simply wouldn't stop” will be mistaken for “... <I> simply wouldn't stop” by novice learners of English. “Your lips” and “My nose” are objects of perception, not identical with the person they belong to.

This objectification process is initially difficult for Japanese people, who rarely make mental distinction between themselves and things or folks around them. You doubt me?... OK, then, what do you feel about this English: “Our company is in great danger now. <It> has to regenerate <itself>.”... didn't you feel it strange and want to say instead “...<We> have to regenerate <ourselves>”? Identification of oneself with things or folks around them is so deep-rooted in Japanese consciousness that “pronoun pronouncement” is important for beginners.

To be able to paraphrase anything in the correct form of personal/impersonal pronoun(I, we, you, they, he, she, it) is the cornerstone of your command of English. Do consciously practice pronoun pronouncement while you are still awkward with English language. It won't take much effort, it won't take too much time, but it will certainly take you somewhere, when you are completely sure you can handle English pronouns instantly and instinctively.

ー「代名詞発声練習」で英語慣れを作れー

全くの英語初学者の場合、目にした物事全てを「代名詞(we/you/they/he/she/it・・・この訓練に“I”の出番はない)」に置き換えて即座に口に出して言うのはとてもよい訓練になる。実に簡単そのものに思えるだろうが、英語を学ぶのが全く初めての日本人の場合、「代名詞」の概念に完璧に馴染むまでにはある程度の慣れが要る・・・いくつか例を挙げようか？

初学者が犯す間違いの典型的なものは、「非人称代名詞を間違えて人称代名詞に関連付けてしまうこと」である:「非人称」の代名詞(it/they/its/their/them)を、それと関連性の高い「人物」と混同してしまうわけである。例えば、正しい英語では「Your lips look so charming. I feel like kissing <them>.:君の唇はとっても魅力的で、<その唇>に思わず口づけしたい気分」となるべきところ、初心者の場合にはちよくちよく(「your lips:君の唇」は「you:君」に属するものだからという単純な理由から)「I feel like kissing <you>:<君>に思わず口づけしたい気分」になってしまうのだ。似たような感じで、「My nose is running. <It> simply wouldn't stop.:鼻水が出る。<この鼻水>、とにかくもう止まらない」を「<I> simply wouldn't stop.:<私>、とにかくもう止まらない」と勘違いしたりするのが英語初心者というものである。「Your lips:君の唇」も「My nose:私の鼻」も、知覚的認識の対象であって、それら物体の属する人物と同一物ではないのである。

こうした「物事を客体として認識する過程」は、英語に不慣れな日本人には難しい;日本人というものは、自分自身と身の回りの物事・人々とを心理的に同一視していて滅多に区分して捉えたりしない人種だからである。お疑いか?... よろしい、それなら、次の英文を見て諸君はどう感じるだろうか?:「Our company is in great danger now. <It> has to regenerate <itself>.:我が社は今大変な危機にある。<それ>は<それ自体>を刷新する必要がある」・・・何か変な感じがして「<We> have to regenerate <ourselves>:<我々>は<自ら>を刷新する必要がある」に言い換えたい気分には駆られないであろうか?...このように、自己と周囲の物事・人々との同一視体質は日本人の意識に深くこびりついているものだから、「代名詞にして言う訓練」は初学者には大事である。

ありとあらゆる物事を正しい形態の「人称／非人称代名詞(I/we/you/they/he/she/it)」で言い換えできる能力は、英語駆使力の礎石である。まだまだ英語がぎこちない間は、「代名詞にして口に乗せる訓練」を意識的に実践してみることだ。さしたる努力も不要、さほど長い時間も要さないが、この訓練で「自分には英語の代名詞が瞬間的・本能的に処理できる」と完璧に確信できるようになった暁には、きっと英語学習にそれなりの手応えが得られるはずである。

3. Lack of future in Japanese tense

“時制(JISEI: tense)” is another dimension in which Japanese language is impossibly different from English. English consciousness is clearly divided by temporal distinctions into three tenses, namely, “現在(GENZAI: the present), 過去(KAKO: the past)” and “未来(MIRAI: the future)”, each of which with possible accompaniment of “完了形(KANRYOU-KEI: the perfect tense)”, while contemporary Japanese language is essentially lacking in the future and perfect tenses.

- The present and future have no boundary in Japanese -

Let us take English examples to see the temporal difference in their language, below which will come their Japanese equivalents:

過去形(KAKO-KEI: the past tense)

I worked yesterday.

私は昨日働いた(WATASHI WA KINOU HATARAITA)

現在形(GENZAI-KEI: the present tense)

I work every day.

私は毎日働く(WATASHI WA MAINICHI HATARAKU)

未来形(MIRAI-KEI: the future tense)

I will work tomorrow, too.

私は明日も働く(WATASHI WA ASU MO HATARAKU)

For each of the above-mentioned forms of the past, present and future, there can be “完了形(KANRYOU-KEI: the perfect tense)” in the form of “have+過去分詞(KAKO-BUNSHI: the past participle)” with “have” being changed into “had/have/has/will have” in accordance with the tense and the subject:

過去完了形(KAKO-KANRYOU-KEI: the past perfect tense)

I had worked eight hours by then.

その時点までに私は既に8時間働いていた(SONO JITEN MADENI WATASHI WA SUDENI HACHI JIKAN HATARAITE ITA)

現在完了形(GENZAI-KANRYOU-KEI: the present perfect tense)

I have worked three hours.

私は既に3時間働いた(WATASHI WA SUDENI SAN JIKAN HATARAITA)

3. 日本語時制に「未来」なし

「時制(tense)」もまた、日本語と英語が全くの異次元に属する領域の一つである。英語世界の意識は時系列の違いによって「現在(the present)」・「過去(the past)」・「未来(the future)」の3つの時制へと明瞭に区分され、その各々に「完了形(the perfect tense)」が付随する場合があります・・・一方、現代日本語には本源的に「未来」と「完了」の時制が欠落している。

ー日本語に「現在」／「未来」の境なしー

英語の「時制」の相違を確認するために例文を見てみよう。英文の後にはそれに相当する日本語表現も掲げておく。

過去形(the past tense)

I worked yesterday. 私は昨日働いた

現在形(the present tense)

I work every day. 私は毎日働く

未来形(the future tense)

I will work tomorrow, too. 私は明日も働く

上述の「過去・現在・未来」の各時制ごとに、「have+過去分詞(the past participle)」(“have”の部分は時制及び主語に応じて“had/have/has/will have”に変化)の形を取る「完了形(the perfect tense)」があり得る:

過去完了形(the past perfect tense)

I had worked eight hours by then. その時点までに私は既に8時間働いていた

現在完了形(the present perfect tense)

I have worked three hours. 私は既に3時間働いた

未来完了形(MIRAI-KANRYOU-KEI: the future perfect tense)

I will have worked eight hours at 5 P.M.

午後5時の時点で私は8時間働いたことになる(GOGO GOJI NO JITEN DE WATASHI WA HACHI JIKAN HATARAITA KOTO NI NARU)

Now, the first and easiest thing for Japanese learners to consider is the English distinction between “現在形(GENZAI-KEI: the present form)” and “未来形(MIRAI-KEI: the future form)”: simple addition of the auxiliary verb “will” before any given verb (in its “原形:GENKEI=root form”) will change the present into the future tense. While in Japanese, there is not even a distinction between the present and the future, as can be seen in the translations above. The future in Japanese language is not shown by the “語尾変化(GOBI-HENKA: inflection)” of verbs but by the presence of “時の副詞(TOKI-NO-FUKUSHI: temporal adverbs)”. If “明日(ASU:tomorrow)” is found within the sentence, the tense will be automatically interpreted as belonging to “the future”, so that “私は明日働く(WATASHI WA ASU HATARAKU)” does not have to be meticulously written as “私は明日働くだろう(WATASHI WA ASU HATARAKU DAROU)”.

- Volitional “will” and expecting “will” -

Precisely interpreted, the English auxiliary verb “will” can be translated into two types of Japanese expressions: volitional “つもりだ(TSUMORI DA)” and expecting(non-volitional) “だろう(DAROU)”.

When the “will” is meant as volitional declaration, its Japanese equivalent should either be “つもりだ(TSUMORI DA)” or “ ” — nothing added. In fact, “つもり(TSUMORI)” in Japanese has a way of sounding more like a pretext than a declaration of firm will, so that, in normal contexts, volitionally imagined future in Japanese is rarely accompanied by “つもりだ(TSUMORI DA)”. If you find a Japanese sentence “私は明日働くつもりだ(WATASHI WA ASU HATARAKU TSUMORI DA)”, you may reasonably expect that the person speaking like that WILL NOT in fact BE WORKING tomorrow.

When English “will” has no volition in it but is meant as an objective expectation of future events, the Japanese equivalent is “だろう(DAROU)”, as in the case of “It will rain tomorrow” translated into “明日は雨が降るだろう(ASU WA AME GA FURU DAROU)”.

未来完了形(the future perfect tense)

I will have worked eight hours at 5 P.M. 午後5時の時点で私は8時間働いたことになる

さて、日本人学習者が考慮すべき事柄のうち、最初にして最も単純なものは、英語の「現在形」と「未来形」の相違である。任意の動詞(の原形=the root form)の前に助動詞“will”を付加するだけで、「現在」時制は「未来」に変わるのだ。一方の日本語には(上掲の翻訳文でもわかる通り)「現在」と「未来」の区別すら存在しない。日本語に於ける「未来」は動詞の「語尾変化(inflection)」ではなく「時の副詞(temporal adverbs)」によって示されるのである。もし文章内に「明日」とあれば、時制は自動的に「未来」に属するものと解釈されるので、「私は明日働く」の表現を御丁寧に「私は明日働くだろう」と書いたりしないでよいのである。

－「意志」の“will”と「想定」の“will”－

厳密に解釈すると、英語の助動詞“will”を日本語訳する場合、二つの表現に分かれる:「つもりだ」という意志含みの場合と、「だろう」という想定上の(無意志の)場合とに二分されるのである。

「意志」の宣言として用いられている“will”を日本語にする場合、「つもりだ」と付け足すか、または何も加えずそのまま、となる。実際の日本語では、「つもり」の表現には「堅い意志の表明」というよりむしろ「言い訳」めいた響きがあるため、日本語の普通の文脈では、「意志含みの未来として想定される事柄」に「つもりだ」が付くことは稀である。もし「私は明日働くつもりだ」という日本文を見たら、そんなこと言ってる人はきっと「実際には明日働いていないだろう」と思ってまず間違いない。

英語の“will”が「意志」を含まずに未来の出来事の「客観的想定」として用いられている場合の日本語訳は、「だろう」となる(例:「It will rain tomorrow. 明日は雨が降るだろう」)。

In summary, the future tense in English language, while being expressed by the addition of the same auxiliary verb “will” before the root form of a verb, is divided into “volitional future”=“つもりだ(TSUMORI DA)” and “simply expected(non-volitional) future”=“だろう(DAROU)”. In actual Japanese, volitional future is no different from the present tense, usually used without “つもりだ(TSUMORI DA)”, and non-volitional future can often be used without “だろう(DAROU)” in case there is some temporal adverb to show that the sentence develops in the future, making it virtually identical with the present tense, too.

- English past tense has so many variations that conscious memorizing process is required -

In Japanese language, the past tense can quite simply be expressed by modifying the DOUSHI(verb) with such inflections as “た(TA)”, “だ(DA)” or “した(SHITA)”: eg. “He says so:彼はそう言う(KAREWA SOU IJU)” into He said so:彼はそう言った(KARE WA SOU ITTA)”, “She dies:彼女は死ぬ(KANOJO WA SHINU)” into She died:彼女は死んだ(KANOJO WA SHINDA)” or “We evacuate:我々は避難する(WAREWARE WA HINAN SURU)” into We evacuated:我々は避難した(WAREWARE WA HINAN SHITA)”. But in English, while most verbs can signify the past tense by the simple addition of “d” or “ed” at the end of its root form (規則変化:KISOKU-HENKA: regular conjugation), some verbs must take completely different forms (不規則変化:FUKISOKU-HENKA: irregular conjugation) to be used in the past tense (namely, the past form), in the perfect tense or in the passive voice (viz the past participle). Although their variations must respectively be memorized, they can loosely be grouped into the following four patterns:

(1)A - B - B: the past form and the past participle take the same form

eg. catch - caught - caught, hear - heard - heard, sit - sat - sat

(2)A - B - C: the past form and the past participle take different forms

eg. break - broke - broken, fall - fell - fallen, lie - lay - lain

(3)A - B - A: the present and the past participle take the same form

eg. become - became - become, come - came - come, run - ran - run

(4)A - A - A: the present, the past and the past participle all take the same form

eg. cut - cut - cut, let - let - let, read - read - read

かいつまんで言うと、英語の「未来」時制は、動詞原形の前に助動詞“will”を付け足すだけで表現されるが、更に「意志未来＝つもりだ」／「単なる想定上の未来(無意志未来)＝だろう」の2つに区分される。実際の日本語では、「意志未来」はふつう「つもりだ」抜きで使うので「現在時制」と何ら変わりはなく、「無意志未来」の場合でもその文章が未来の時点で展開することを示す「時の副詞」が含まれていれば「だろう」抜きで使うこともしばしばだから、これまたやはり「現在時制」と変わらない。

ー英語の「過去時制」の形態変化は多種多様;なので意識して記憶する必要ありー

日本語で「過去時制」を表わす場合、動詞の語尾を「た／だ／した」等の語尾変化で修正するだけでよい。例を挙げれば、“He says so.:彼はそう言う”を“He said so.:彼はそう言った”に、“She dies.:彼女は死ぬ”を“She died.:彼女は死んだ”に、“We evacuate.:我々は避難する”を“We evacuated.:我々は避難した”に、といった具合である。これに対し、英語の場合、多くの動詞はその原形(the root form)の末尾に“d”または“ed”を付けるだけで「過去時制」を表わせる(＝規則変化: regular conjugation)一方で、一部の動詞では、「過去時制」で用いる「過去形」と「完了時制／受動態」で用いる「過去分詞形」とで、まるで異なる形態を取らねばならない(＝不規則変化:irregular conjugation)。こうした「過去形／過去分詞形」の形態変化はそれぞれ個別的に暗記せねばならないものであるが、大まかに分類すれば、以下の4種に区分することができる:

(1) A-B-Bパターン: 「過去形」と「過去分詞形」が同じ形態を取る

例 catch - caught - caught, hear - heard - heard, sit - sat - sat

(2) A-B-Cパターン: 「過去形」と「過去分詞形」が異なる形態を取る

例 break - broke - broken, fall - fell - fallen, lie - lay - lain

(3) A-B-Aパターン: 「現在形」と「過去分詞形」が同じ形態を取る

例 become - became - become, come - came - come, run - ran - run

(4) A-A-Aパターン: 「現在形」「過去形」「過去分詞形」が全て同じ形態を取る

例 cut - cut - cut, let - let - let, read - read - read

The more detailed list of these irregular conjugations can be found in most reference books or dictionaries. Now that you have known why it is necessary to learn them by heart, to make clear the temporal distinctions, do memorize them all by rhythmically singing “ring - rang - rung, sing - sang - sung, sink - sank - sunk[en], etc, etc...”

- Chinese language does not even have the past form -

Although Japanese language is structurally different from Chinese language, it borrows from Chinese its ideographic writing system: “漢字 (KANJI=Chinese characters)”. But, unlike Chinese, Japanese language is not composed solely of KANJI: it also has “かな(仮名:KANA)”, phonographic writing system originally invented from Chinese characters in ancient Japan. It is this latter, KANA, which makes it possible for Japanese to act like English in its inflection to differentiate the present tense from the past, as seen in the examples “私は働く(WATASHI WA HATARAKU: I work)” and “私は働いた(WATASHI WA HATARAITA: I worked)”. In this case, the addition of the KANA “た(TA)” functions as a symbol of the past, just like in English “ed” signifies the past tense.

But in the case of Chinese which is totally ideographic without any phonographic supplement for making inflection, verbs can't show any distinction between the present, the past and the future. A Chinese “我働” can mean either “I work (the present)”, “I worked (the past)” or “I will work (the future)” in the same form, the distinction of which must be made from contextual judgment. More specifically, the Chinese character “了(LA)” works to signify either “the past”(過去:KAKO: I worked) or “the perfect”(完了:KANRYOU: I have worked) context, but it is merely a temporal adverb – a Chinese equivalent to “in the past” or “already” in English, not an inflected form of a verb. Verbs themselves can never change in Chinese language, due to the purely ideographic structure of their writing system.

こうした「不規則変化」については、たいていの参考書や辞書を開けばより詳細な一覧表が見つかるだろう。それらを覚え込まねばならない理由がわかったからには、時制の区分を明瞭に付けるために、“ring – rang – rung, sing – sang – sung, sink – sank – sunk[en]”みたいな感じで、不規則変化表はぜんぶリズムに乗せて口ずさみながら覚え込んでしまおう。

ー中国語には「過去形」すら存在しないー

日本語は中国語とは構造的に異なる言語だが、日本語の「表意文字」による表記体系は、中国語からの借り物(＝漢字)である。しかしながら、中国語とは異なり、日本語は「漢字」のみから成るわけではない。日本語はまた、古代日本が中国語を元に独自に発明した「表音文字」による表記法(＝仮名:かな)をも有している。日本語が英語に似た語尾変化によって「現在時制(例:私は働く:I work)」と「過去時制(私は働いた:I worked)」を区分することが出来るのは、この後者(＝カナ)のおかげである。先の例で言えば、仮名文字“た”が「過去」の記号として機能しており、これは英語の末尾“ed”が「過去時制」を表わすのと全く同様である。

だが、「表音記号」を補って語尾変化を生じることが出来ない「全面的表意言語」である中国語の場合、動詞が「現在／過去／未来」の区別を表わすことは不可能である。中国語で「我働」と書けば、全く同一の形態で“私は働く:I work(現在)”／“私は働いた:I worked(過去)”／“私は働くつもりだ:I will work(未来)”のいずれかを表わすことになり、そのどれを表わしているかの区分は文脈から判断する必要がある。より具体的に言えば、中国語では「了(ラ)」の文字が「the past(過去:I worked)」または「the perfect(完了:I have worked)」のいずれかの脈絡を表わす記号となるのだが、この「了」は単なる「時の副詞」であり、“in the past:過去に於いて”または“already:既にもう”という英語表現の中国語版に過ぎず、「動詞」の末尾が語尾変化したものではない。中国語の表記形態はひたすら「表意文字」であるために、「動詞そのもの」の形態変化は不可能なのである。

In Japanese, the presence of KANA can modify “我働” into “我ハ働ク (WARE WA HATARAKU:I work)” or “我働カン (WARE HATARAKAN: I will work)” or “我働ケリ (WARE HATARAKERI: I worked, or I have worked)” as is well-known to all Japanese folks with ordinary educational background enough to have been painfully trained in “漢文 (KANBUN, locally modified Chinese sentences)” at school.

Anyway, temporal distinctions are where the speakers of Chinese and Japanese languages need special attention and getting used to; they should be examined in more detail in the next section.

日本語の場合、「仮名」が存在するおかげで、「漢文(＝日本独自の形に修正された中国の文章)」をヒイヒイ言いながら学校で教え込まれた経験のある日本の普通の教養人なら誰もが知っている通り、「我働」を「我ハ働ク:I work」や「我働カン:I will work」や「我働ケリ:I worked / I have worked」に微調整できるわけである。

とにもかくにも、時制の区分は、中国語や日本語を話す人々の場合、特別な注意を払って習熟せねばならない領域である・・・ので、次項で更に詳しく吟味してみるのがよさそうだ。

Greeting and invitation from author *Jaugo Noto*

筆者・之人冗悟(のと・じゃうご)よりの御挨拶&御招待

Thank you very much for taking (even *READING!*) this book.

本書を手にとって(更には読んで！)いただき、感謝します。

If you found it useful, you could find it much more so by visiting **the WEB site presented by this author:**

「役に立つ本だなあ」と感じた方は、**筆者提供の WEB サイト**に更にもっと役立つ何かを発見できますよ：

<WEB forum regarding “reversENGLISH”>
本書（でんぐリングリッシュ）専用 WEB フォーラム
<http://zubaraie.com/denglenglish>

<WEB lesson on English constructions>
英語構文インターネット・レッスン
<http://furu-house.com/sample>

<http://zubaraie.com> ←合同会社ズバライエ(ZUBARAIE LLC.)ホームページ

— about **the author of this book** (本書の著者について) —

Jaugo Noto is a professional educator in linguistics, who makes it his business to enable students to see, do, or be what he's been through and what he can see through, in ways other humans have never imagined or even thought possible. His field of business activity ranges from modern English to ancient Japanese, developing not so much on paper or in the flesh as on the WEB currently.

之人冗悟(のと・じゃうご)は語学教育の専門家。彼本人の実践・予見の体験を、学生にも認識・実践・体得させること(それも、他者が想像もせず、不可能とさえ思っていた方法で可能ならしめること)を仕事とする彼の活動の幅は、現代英語から古典時代の日本語まで多岐に渡る。現在、紙本執筆や生身の授業よりインターネット上での事業展開が主力。

— about **ZUBARAIE LLC.** (合同会社ズバライエについて) —

ZUBARAIE LLC. was established in Tokyo, Japan, on July 13th (Friday), 2012, as a legal vehicle for Jaugo Noto to perform such services as education, translation, publication and other activities to help enlighten people.

ごうどうがいしゃ Z u b a r a i e 合同会社ズバライエは、おまけに仏滅2012年7月13日(金曜日)、日本国の東京にて、のと・じゃうご之人冗悟が教育・翻訳・出版その他の啓蒙活動を遂行するための法的枠組として設立された。
けいもう すいこう

「でんぐリングリッシュ:英和対訳版(reversENGLISH)」

ISBN 978-4-9906908-0-9

Copyright © 2013 by Jaugo Noto

1st edition published from ZUBARAIE LLC. 2013/01/25

= also from the same **author** 之人冗悟(**Jaugo Noto**) =

Beneath **U**mbrella of **Z**ubaraie LLC.

★本書★『でんぐリングリッシュ:英・和 対訳版』ISBN 978-4-9906908-0-9

日本の初学者&再挑戦者に贈る、英語を真にモノにするための心得(英文／和訳見開き対訳本)。

・・・本書一冊では効果半減:『英文解剖編』との併用により、真の英文解釈力の開眼を図るべし。

☆！併読推奨！☆『でんぐリングリッシュ:英文 解剖編』ISBN 978-4-9906908-1-6

同書の全英文を、解剖学的解釈の詳細な構造図で「可視化」した古今未曾有の英文読解指南書。

英語がこの形で「見える」ようになることこそ、全学習者の理想形・・・よーく見て、マネぶべし。

『古文・和歌マスタリング・ウェポン』ISBN 978-4-9906908-2-3

大学入試で出題される古文と和歌の知識を完全網羅。暗記必須事項は抱腹絶倒の語呂合わせで、重要事項の全ての暗記＋確認は巻末穴埋めテストで、調べ物は詳細な索引で、完全サポート。

『古文単語千五百マスタリング・ウェポン』ISBN 978-4-9906908-3-0

充実の語義解説で大学入試古文にも和歌・古文書解釈にも不自由を感じぬ完璧な古語力を養成。
入試得点力に直結する受験生の福音書にして、日本語・日本文化への目からウロコの知識の宝庫。

『ふさうがたり(Fusau Tales)扶桑語リ:古文・英文・現代和文対訳』ISBN 978-4-9906908-4-7

『古文単語千五百』の全見出語1500(+平安助動詞37 & 平安助詞77全用法)で書かれた22編の擬古文歌物語で『古文・和歌マスタリングウェポン』の説く古典読解法の実践を図る英和古対訳本。